

讀經筆記 9

是“kang”

“kang-chok” 佇台語是動詞，
名詞正確的寫法是“kang”。

毋是“kang-chok”

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進度：使徒行傳第十三章

第2節尾句：“Tiòh ùi-tiòh góa chí-phài Pa-ná-pa kap Sò-lò khi chòe góa ho-tiâu in chòe ê kang-chok.” 25節頭一句：“Iok-hân teh beh kiat-sok i ê kang-chok ê si,” Chit 兩個所在寫作“kang-chok”是錯誤的，因為“kang-chok”佇台語是動詞，chit 兩個所在應該是名詞，正確的寫法是“kang”。mā 會使講另外一個名詞「工課」“khang-khòe”。是按怎會佇 chia 發生 chit 種錯誤？可能是因為佇華語中，「工作」會使做名語使用，mā 會使做動詞使用。

第7節：“I kap chóng-tok Sū-kiù Pó-lò ù kau-pòe, chit-ê chóng-tok sī hiân-bêng ê lâng, i chhiáⁿ Pa-ná-pa kap Sò-lò lâi, beh tùi in thiaⁿ Siōng-tè ê tō.” Chit 節聖經有一位 o-ló，有一位嫌。o-ló 的是“kau-pòe” chit-ê 詞，巴克禮譯作“saⁿ-kap tiàm”；紅皮譯做「隨員」（事實上

並毋是）；現代中文譯做「頗有交情」，算是譯了足好--ah；和合本譯做「同在」（kap 巴克禮全款，毋知啥意思！）；日文聖書譯了 mā 誠好：「と交際していた」。阮認為“kau-pòe”譯了上 súi-khùi！o-ló 了，咱會使小嫌一下：“beh tùi in thiaⁿ Siōng-tè ê tō.” 若改做：“beh thiaⁿ in kóng Siōng-tè ê tō.” 敢毋是加真清楚？第19節後半句：“chiong hit-ê thó-tōe hō in chòe sán-giáp,” 第32節：“Goán chiong Siōng-tè èng-ún hō chó-sian ê hok-im thoân hō lín.” 第34節後半：“Góa beh chiong tùi Tāi-pit só èng-ún hit-ê sîn-sèng khó-khò ê un-tián sù hō lín.” 第47節後半：“Góa í-keng chí-tēng lí chòe Gōa-pang-lâng ê kng, thang hō lí chiong goá ê chin-kiù tóa kàu thiⁿ-piⁿ hái-kak.” 第50節尾句：“chiong in kóaⁿ chhut-kéng.” 阮感覺真奇怪，是按怎會直直用 chit 字“chiong”（漢字寫做「將」）？照阮所知，佇台語中「將」字 khah 濟是用佇俗語話，意思是「用來做……」像講「將錯就錯」、「將功補罪」、「將心比心」，其他用法是「將近」、「將

來」、「將就」等等，真少人會親像頂面五節經文的用法。可能 khah 濟人會用“kā”字、khah 少人用“chiong”字。若 kā 頂面五節經文的“chiong”字改換做“kā”：第19節後半句變做：“kā hit-ê thó-tōe hō in chòe sán-giáp,” 第32節變做：“Goán kā Siōng-tè èng-ún hō chó-sian ê hok-im thoân hō lín.” 第34節後半變做：“Góa beh kā tui Tāi-pit só èng-ún hit-ê sîn-sèng khó-khò ê un-tián sù hō lín.” 第47節後半：“Góa í-keng chí-tēng lí chòe Gōa-pang-lâng ê kng, thang hō lí kā goá ê chín-kiù tòa kàu thiⁿ-piⁿ hái-kak.” 第50節尾句變做：“kā in kóaⁿ chhut-kéng.” 按呢讀起來敢唔是 khah 順？第41節：Biáu-sī Siōng-tè ê lâng ah, tiòh khòaⁿ, tiòh

hiaⁿ, tiòh biát-bông!” 紅皮譯做：「gâu 藐視人 ê」；巴克禮譯做：「藐視ê人ah」（唔知藐視啥？）；現代中文譯做：「藐視上帝的人哪」；RSV 譯做：“you scoffers,”（mā 唔知藐視啥？）；聖經新譯本（註1）譯做：「傲慢的人哪！」；日文聖書譯做：「侮る者よ、」。干單現代台語kap 現代中文兩種版本譯做“Biáu-sī Siōng-tè ê lâng”「藐視上帝的人哪」。讀歸咁煞花--去，到底是藐視上帝抑是藐視人？抑是干單 beh 講是「傲慢」niā-niā？

註解：

《聖經新譯本》（神字版），2002年，香港，環球聖經公會出版。



大衛牙醫植牙中心

國際口腔植體學會亞太區創會會長

美國牙科植體膺復學院碩士

台北牙科植體學會創會主委

牙科植體博士 **蘇 嘉 俊**

院址：台北市林森北路112號3樓

電話：2562 9108 傳真：2567 1717